

工作 しごと 仕事

第二、三代 志在护理事业的创业！

●第一代的“护理难”

需要护理的高龄归国者在不断增加。

但是，由于与不通中文的护理职员以及上门护理员之间难以沟通，或是一个人在利用日托服务中忍受孤独，或是不再去护理设施，或是因对上门护理员也不能表达自己的要求而一味忍耐等等的问题被指出。有关护理方面的异文化问题，在本刊第 67、69、70 期连载的“日托服务“J”的挑战”中也提到过，详细内容请参看连载文章。 交谈志愿者

に さんせい かいご きぎょう こころざ 二、三世 介護起業を志す！

●一世の「介護難」

介護を必要とする高齢
帰国者はますます増えて
います。しかし、中国語
が通じない介護職員や
ヘルパーとの間で意思疎通が図れず、デイサービス
で一人孤独に耐えていたり、通所を止めてしまっ
たり、訪問ヘルパーにも要求を伝えられずに我慢し
ていたり、と様々な問題が指摘されています。この
辺りの介護の異文化問題は、本誌 67,69,70 号の連載
「デイサービス『J』の挑戦」でも取り上げています
ので、ご参照ください。



●奮起創業の第二、三代

目睹这种现状而难以坐视的第二、三代开始创设护理事业所是十多年前的事了。那时由第二、三代开办的护理事业所在全国也不过是屈指可数，而在这两、三年里，全国各地的创业活动日趋活跃。

实际上，这方面的前辈是在日韩国・朝鲜人。在韩国・朝鲜人原本较多的关西地区，为他们创办的护理事业已有四分之一世纪以上的历史了。这其中也有接受遗华日本人、中南半岛（越南、老挝、柬埔寨）难民的事例，从而使多语言・多元文化的理念得以实现。由于有了这样的土壤，由第二、三代开始创业方面也是关西领先。据说，大阪逐步进入到由第二、三代或是中国人担任面向归国者的上门护理人员已经不稀奇的时代了。

厚生劳动省在其网站上刊登了的全
国「中国語の対応が可能な介護事業所
一覧(可用中文对应的护理事业所一览)」(并非是由第二、三代所经营的范畴，而是指有通中文的工作人员)，详情请参照网站。

●说起来容易…

不仅仅是护理业，保证服务质量，把一个实体健全地经营下去不是一件易事。特别是在由于待遇问题而导致离职率居高的护理业，不付出相当大的努力经营是难以维持的。还不习惯于日本方式的第二、三代要在这方面创业，其将要面对的困难程度可想而知。而勉强在中国有过创业经验就依葫芦画瓢，无意中忽视了日本的法令和手续的话，就会得不到行政方面的信赖，而行政方面对归国者的状况也缺

●立ち上がった二、三世

こうした現状を見かねた二、三世が介護事業所の創業に乗り出したのが十年あまり前でした。その頃は全国でも数えるほどだったのですが、この2~3年、各地で創業の動きが活発になってきています。



実は、この方面の先輩は在日コリアンです。元々コリアン人口の多かった関西では、在日コリアンのための介護事業の歴史も四半世紀以上あるのです。その中には中国帰国者やインドシナ難民も受け入れて多言語・多文化の理念を実現させているケースも生まれています。こうした土壌があるため、二世による創業でも関西が先行しており、帰国者向けの訪問ヘルパーも大阪では既に二、三世か中国人が珍しくない時代に入りつつあるそうです。

厚労省が全国の「中国語の対応が可能な介護事業所一覧」(二、三世による経営という範疇ではなく、中国語を解するスタッフがいる事業所)をウェブに掲載していますので、ご参照ください。

●言うは易く…

介護に限らずサービスの質を保って健全に経営をしていくのは容易なことではありませんが、特に、待遇の問題から離職率の高い介護業界で経営を維持していくことは並の努力では成り立たないことです。それを日本での創業に不慣れな二、三世がやるうというのですから、その困難たるや推して知るべしです。なまじ中国での創業経験があるとそれをなぞってしまうため、日本の法令や手続きをつい省いてしまっ行政の信頼が得られなかったり、行政側も帰国者に対する知識や理解がなかったり、と課題は山

乏知识和理解，如此问题堆积如山。在这种情形下，在克服了各种各样困难的第二代经营者之间，也出现了为共享创业经验而推进构建网络化的动向。

在本期中，我们想从中选取一些事例为正在考虑在护理方面创业的第二、三代做个介绍。

● 唤回第一代笑容的上门护理(与支援者一起创立上门护理事业的 A 女士的谈话)

B 女士半身不遂后，两年卧床不起，就请了日本人的上门护理员来家里。但是由于语言不通，只是被动地接受照顾，每天没有任何乐趣，渐渐陷入没精神没气力的状态，连没有麻痹的手脚也动不了了。

从我们访问开始以后，在我把自己养育孩子等的经历讲给她听的过程中，B 女士有时会放声大笑，有时就育儿方面还会给我提一些建议。话通了，话题的思路也通了，她想起了自己年轻时的事，还说出想回中国看看的话。

当初，B 女士从床上移动到轮椅上时，自己什么都不做，只等着被护理员抱起移到轮椅上。对于女性护理员来说，抱起超过 70 公斤的 B 女士是一项重体力劳动，B 女士自己也担心护理员会不会摔倒。可是，有一次，受到我们的鼓励，B 女士在护理员的配合下用还能动的右手右脚成功地移到了轮椅上。B 女士高兴地哭了起来。原来护理员和被护理者不齐心协力是很难从一处移动到另一处的，因为语言通了，B 女士也就有了自信，所以才能做到配合护理员。B 女士的丈夫看到这个情景也流泪了。

積せきしています。そんな中なかで様々さまざまな困難こんなんを乗り越えた二世にせの経営者けいぎやうしや間でノウハウのうはう共有きやうゆうのためのネットワーク化ネットワ-クカを進める動きうごも出てきています。

今号こんごうでは、そんな中なかから介護かいごで起業しやうがいを考えている二世にせのためためにいくつか事例じれいをご紹介しょうかいしたいと思いま

● 一世いっせいの笑顔えがを取り戻もした訪問介護ほうもん(支援者しえんしやと共に訪問介護事業ほうもんかいごしぎやうを立ち上げた A さん談)

B さんは左半身不随ひだりはんしんふずいとなって 2 年間寝たきりで日本人ヘルパーにほんじんへるぱ-に来てもらっていましたが、言葉ことが通じないため、ただヘルパーへるぱ-にされるがままで、日々何の楽しみも持もてず無気力むきりよくに陥おちっており、麻痺まひしていない側の手足てあしも動かうごせなくなっていました。

私たちが訪問わたくしを始めてから、私自身の子育てはなしの話つたなどを伝えたりしていくうちに、B さんは時々大きな声ときどきおおこえで笑うようになり、時に子育てのアドバイスあどばいすをくれるようにもなりました。話も筋すじが通とおるようになっていき、若い時わかのことも思い出おもして中国ちゆうごくに帰かえてみたいと言いうようになりました。

当初とうしよ、B さんはベッドから車椅子くるまいすに移うつる際さい、自分では何もせずなににただヘルパーだに抱いじきかかえられて移乗いじやうしていま

した。70 公斤きろを超える B さんを抱じよせいきかかえるのは女性じよせいのヘルパーへるぱ-にとっては重労働じゆうろうどうですし、B さん自身じしんもヘルパーへるぱ-が転おそばないかと恐おそれていました。しかし、ある時あるとき、私たちの励はげましを受けうけながらまだ残のこっている右手みぎ手足てあしの力ちからを使つかって、ヘルパーへるぱ-と協働きやうどうで上手じやうずに車椅子くるまいすに移うつることができました。B さんは嬉うれしくて泣なきました。介護者かいごしやと被介護者ひかいごしやが心こころと力ちからを合あわせなくては移乗うつりは難むずかしいのですが、言葉ことばが通つうじれば、B さんも自信じしんを持もってヘルパーへるぱ-に協きやうりよく力ちからすることができたので、B さんの夫おともそれを見みて涙なみだを流ながしました。



●使帰国者と日本人の利用者能够共同利用（经营日托服务的C女士的谈话）

开业当初是打算专为归国者开设日托服务的。只是在大约两年的时间里，因为症状变重，要住院治疗，或是入住到护理设施等的原因利用者开始减少，有段时间为要不要关闭而烦恼。想干脆就碰碰运气，设施的大门也向一般的日本人敞开了，然而半年的时间里，拼死拼活地营业却面临连一个日本人的利用者也没来的状态。不过，其他设施拒绝接受的重度痴呆症人我们也开始接受，根据各个利用者的爱好和特点，我们安排了个别活动以及丰富多彩的集体活动的项目，有静有动，一张一弛。不断地积累经验智慧的结果是我们不仅得到了社区的信赖，由于好口碑利用者也增加了。

既有日本又有中国的利用者的场合，一般是把双方的利用日分开。偶尔有归国者的利用者会一点儿日语，我们就小心翼翼地尝试着同一日利用。结果感触到，如果是以活动为中心的我们的方式就没问题。主要的媒介语言使用日语，归国者听不懂时采取介入翻译的形式与双方沟通。由于也有归国者的现在的利用者偶尔只有孤儿本人的原因吧，对于孤儿本人来说，有一个可以与日本的高龄者一起感受“日本”的场所，对于树立其尊严似乎有很大的益处。

●为了归国者准备了一个楼层的收费养老院(D先生的谈话)

我本来是开贸易公司的。一位经营养老院的朋友制订了积极接受归国者的方

●日本人利用者との共存を成り立たせる（デイサービス経営のCさん談）



開業当初は帰国者専門のデイでやっていくつもりでした。しかし、2年ほどの間に、症状が進んで入院した人や施設入所の段階に移

った人などで利用者が減り、一時はもう閉所するしかないとなりました。一か八かの賭けで一般の日本人利用者にも門戸を開いたものの、半年ぐらゐの間は必死で営業しても日本人利用者が一人も来てくれない状態でした。しかし、他施設で受け入れを拒否された重度の認知症の人を受け入れるようにし、個々の利用者の興味別の活動や多種多様な一斉活動のメニューを静と動のメリハリをつけて配するなど、工夫を積み重ねていった結果、地域の信頼も得られ、口コミで利用者が増えていったのです。

中日両方の利用者がある場合、利用日を分けるのが一般的ですが、帰国者の利用者がたまたま日本語が少しできたので恐る恐る同日利用を試みました。そして、活動中心のうちのメニューならいけると感触を得ました。主たる媒介言語は日本語を用い、帰国者が聞き取れない時には通訳をする形で双方とコミュニケーションをとっています。帰国者の現利用者がたまたま孤児本人のみだったということもあり、孤児本人にとって日本の高齢者とともに「日本」を体感できる居場所があることは自己の尊厳にとって大きなプラスであるようです。

●帰国者のためにワンフロアを用意した有料老人ホーム(Dさん談)

元々貿易会社をやっていたのですが、友人の老人ホーム経営者が帰国者を積極的に受け入れる方針

針，我们意气相投就决定开始一起推进归国者入住养老院的事业。

为了使归国者能在支援给付的范围内入住养老院，我们取得了生活保护法指定介護机关的指定(详情请看下一期)，并为归国者准备了一楼层。不仅室内可以收看到利用中国网络播放的节目，而且室内装饰也精心地布置成中国式样等。我们还拜访问候了附近的所有地方政府，本预想立刻就会住满，可是照顾父母应该是儿女的任务这种价值观还是根深蒂固，另外或许是中国养老院的印象太差吧，没人入住的时期也持续了很久。这样怎么能经营下去呢…这样想了二年，终于来了一位入住者，然后又来了一位，在大家的口头互传下入住者多了起来。现在是三位，计划再增加一位。我想差不多就要走上正轨了。

一般的入住者和归国者住在一起是挺让人操心费神的，面向日本人的餐食(是日式、西洋式、中式交换着来)，归国者的入住者吃起来也没有抵触。我们意识到饮食不仅是食物本身重要，可以交流沟通才是更重要的。我们也和入住者们一起包饺子什么的。工作人员里也有第二代和第一代，我们也考虑到这项事业对于确保第二、三代的雇用方面意义也很大。对于日本人的工作人员通过笔谈以及词汇卡来应对。



为了在未来想创业的人，下一期将会为您介绍创办日托服务的流程。

を立ててくれて意気投合し、一緒に帰国者の入居を推進することになりました。

帰国者に支援 給 付の範囲内で入居してもらえるようにするために生活保護法指定介護機関指定(詳しくは次号)を取り、ワンフロアを帰国者向けに用意しました。また、室内で中国のネット経由の放送も見られるようにし、装飾も中国風にするなどの工夫をしました。近隣の全ての自治体に挨拶回りをし、すぐ満杯になるかと予想していたのですが、親の介護は子がやるべきという価値観は根強く、また中国の老人ホームのイメージが悪すぎたためか、入居者がいない時期が続きました。経営的にもこれでは…と思った2年めになってようやく1人、また1人と口コミで入居者が増えてきました。今3名で、あと一人増える予定です。もう少しで軌道に乗せられると思っています。



一般の入居者と帰国者が混在することで気を遣いますが、帰国者の入居者は日本人向けの食事(和洋中取り交ぜてはいる)も抵抗なく食べてくれています。食事とは食べ物そのものだけでなく、コミュニケーションがとれていることが重要なのではないかなと思うようになりました。入居者たちと餃子作りをしたりもしています。スタッフにも二世と一世があり、この事業は二、三世の雇用確保の意義も大きいと考えています。日本人スタッフには筆談や語彙カードで対応してもらっています。

実際に起業したいと思った方のために、次号ではデイサービス開設の段取りについての情報をご紹介します。(An)